

3-11-98

TORRA

CONCURSO 85

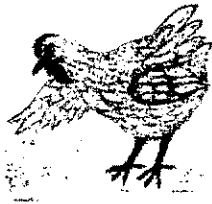
DESARROLLO DE UN ENTORNO BILÍNGÜE

I | 1101

PARA DEFICIENTES AUDITIVOS

**PALMIRA
busca trabajo**

Franz Capra



**EL CALDERO
MÁGICO**

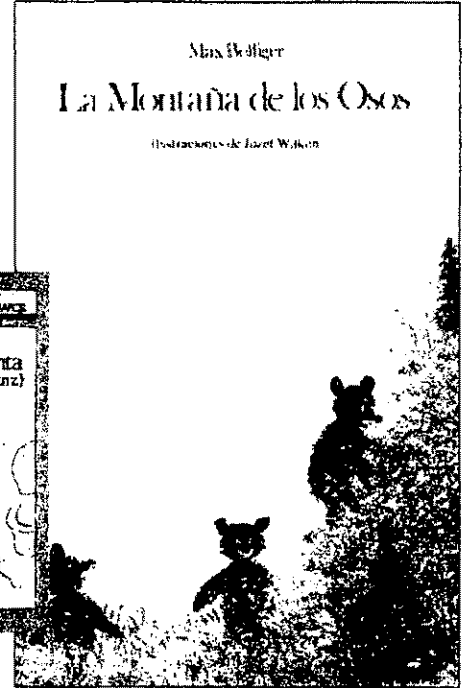
EL CALDERO

André Franke / Hans-Joachim Pöschel



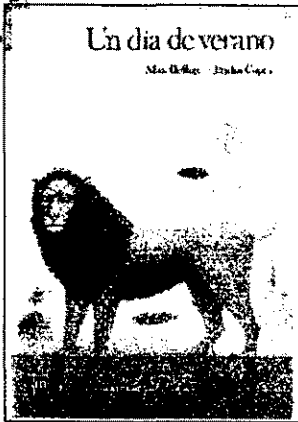
Max Bolliger
La Montaña de los Osos

(Ilustraciones de Janet Wilken)



Un día de verano

Max Bolliger / Hans-Joachim Pöschel



A BUNDO DE WER

Christine Nöstlinger
Catano a la pimienta
(y otras historias de Franz)



El Uniforme maldito

André Franke / Hans-Joachim Pöschel

VIDEOTECA EN LENGUAJE DE SIGNOS: GUIA METODOLOGICA

**VIDEOTECA DE RELATOS EN
LENGUA DE SIGNOS**

GUÍA



R. 121.221

3.11-98

TORRA

CONCURSO 95

CUENTO ELECTRONICO

I/1101

La Montaña de los Osos



GUÍA TÉCNICA Y DIDÁCTICA

2 121.221



CUENTO ELECTRÓNICO

GUÍA TÉCNICA Y DIDÁCTICA

En este documento se presentan las distintas etapas realizadas para llevar a cabo el desarrollo presentado.

Estas etapas son:

- * El desarrollo de un modelo de entorno de aprendizaje.
- * El diseño del entorno de aprendizaje aplicado a la enseñanza de la Lengua de Signos y de la Lecto-Escritura. a niños con deficiencias auditivas.
- * La implementación del sistema
- * Las instrucciones para la instalación del sistema.

3-11-98

TORRA

AYUDAS 95

I/1101

DESARROLLO DE UN ENTORNO BILÍNGÜE PARA DEFICIENTES AUDITIVOS

PROYECTO FINANCIADO POR EL C.I.D.E. (M.E.C)

CONVOCATORIA DE AYUDAS A LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA DE 1995

MEMORIA FINAL

(1/2)



Directora del Proyecto: NURIA TORRA PÉREZ

R 121.221

Madrid, 31 de Octubre de 1998

I/ 1101

TÍTULO: “ Desarrollo de un Entorno Bilingüe para Deficientes Auditivos”

PROCEDENCIA: IES Luis Braille (Coslada-Madrid), C.P San Isidro (Getafe-Madrid) , C.P. Mariano José de Larra (Madrid), Universidad carlos III (Madrid)

EQUIPO DE INVESTIGADORES:

Directora: Nuria Torra Pérez

Investigadores: Ignacio Aedo Cuevas, Nadia Catenazzi,
Paloma Díaz Pérez, M^a Martín Hernando , Pilar Miranda
Fernández, Fivos Panetsos.

COLABORADORES:

Narradores en Lengua de Signos: María Jesús Carmona
Lázaro Contreras

Vídeo y montaje: José M^a Martínez
Ana Gloria Molina

08990040. INU

ABSTRACT

TITULO: "Desarrollo de un Entorno Bilingüe para Deficientes Auditivos"

PROCEDENCIA: IES Luis Braille (Coslada -Madrid), C.P. San Isidro (Getafe-Madrid), C.P. Mariano José de Larra (Madrid) Universidad Carlos III. C P R de Coslada (Madrid)

INVESTIGADOR-(ES):

Directora: Nuria Torra Pérez

Investigadores: Pilar Miranda Fernández, M^a Martín Hernando, Ignacio Aedo Cuevas, Paloma Díaz Pérez, Nadia Catenazzi, Fivos Panetsos.

DURACIÓN Y CONVOCATORIA: 1995 -1998 (Ayudas a la Investigación Educativa. Convocatoria para 1995)

PLANTEAMIENTO Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN:

El objetivo de este trabajo de investigación es presentar una metodología de trabajo y unos materiales para desarrollar en el niño/a sordo un entorno comunicativo bilingüe (Lengua de Signos y Lengua Oral).

A través de este entorno se quiere

- 1.- Facilitar al niño sordo la creación de un mundo interior
- 2.- Acercarle a una experiencia y valores estructurados a través de un código.
- 3.- Acercarle la riqueza narrativa de los cuentos
- 4.- Aplicar recursos informáticos e hipermediales al proceso de enseñanza -aprendizaje del niño sordo.

El entorno bilingüe que hemos desarrollado incluye:

- Una Videoteca de cuentos narrados en lengua de Signos
- Una guía metodológica de propuestas para desarrollar ejercicios a partir de los videos.
- El diseño de un libro electrónico
- La implementación de un cuento electrónico a partir del libro electrónico diseñado.

METODOLOGÍA:

La metodología de trabajo ha consistido en elaborar los materiales que hemos planteado.

Para el desarrollo de la videoteca de relatos en Lengua de Signos, se seleccionaron una serie de narraciones de diferentes características con respecto a su estructura, lenguaje y contenido temático.

Para el desarrollo del Cuento Electrónico, se selecciono un cuento de los anteriores y se le aplico el formato electrónico a través de ventanas que incluyen el

texto, las ilustraciones y el vídeo con la narración en Lengua de Signos. Éstas pueden aparecer de forma individual o simultáneamente. El Libro electrónico presenta, una serie de herramientas para que el niño/a interactúe con la máquina: Seleccionar el cuento, situarse en una página determinada, abrir las distintas ventanas, acceder a los ejercicios, acceder al diccionario...

Por otra parte, el profesor, también dispone de otras herramientas orientadas a seleccionar el nivel de trabajo para sus alumnos/as, evaluar y almacenar los resultados.

Finalmente se ha elaborado una guía metodológica donde incluimos una serie de propuestas para elaborar ejercicios a partir de distintas categorías: vocabulario, preguntas, estructuración narrativa, valores, motivos y consecuencias, elementos expresivos y elementos gramaticales.

RESULTADOS:

Los resultados han sido la presentación de una carpeta de materiales que contiene:

- * 10 vídeos de relatos en Lengua de Signos
- * Una guía metodológica para desarrollar ejercicios a partir de los relatos

- * Un prototipo de cuento electrónico
- * Una guía técnica del desarrollo y la implementación del prototipo

La metodología que planteamos pretende resaltar las posibilidades de los recursos hipermediales en la enseñanza de alumnos/as sordos.

Desde esta metodología se considera que el enfoque bilingüe es el más adecuado para desarrollar en el niño/a sordo un lenguaje interior como base para el aprendizaje de la lengua oral y escrita.

El sistema que hemos definido proporciona a los profesores situaciones contextualizadas y ejercicios que puede utilizar para reforzar el aprendizaje de distintos códigos de comunicación estructurados.

Nuria Torra Pérez
Madrid, 31 de Octubre de 1998

3-11-98

TORRA

AYUDAS 95

F/1101

DESARROLLO DE UN ENTORNO BILÍNGÜE PARA DEFICIENTES AUDITIVOS

PROYECTO FINANCIADO POR EL C.I.D.E. (M.E.C)

CONVOCATORIA DE AYUDAS A LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA DE 1995

ANEXOS

(2 / 2)

Directora del Proyecto: NURIA TORRA PÉREZ

Madrid, 31 de Octubre de 1998

R. 121. 221



INDICE

LA VIDEOTECA DE RELATOS EN LENGUA DE SIGNOS:

I.-	¿Por qué contar cuentos en Lengua de Signos	Pag. 2
II.-	Objetivos de la videoteca de cuentos	Pag. 5
III.-	Selección de los cuentos	Pag. 10
IV.-	Selección del narrador	Pag. 15
V.-	Metodología	Pag. 17

LOS CUENTOS

- 1- La Montaña de los Osos
- 2- Palmira busca Trabajo
- 3- Un Día de Verano
- 4- El Pollito de la Avellaneda
- 5- El Gallo Kirico
- 6- El Uniforme Maldito
- 7- El Caldero Mágico
- 8- Catarro a la Pimienta
- 9- Escayola con Mensaje
- 10- Fresas y fresas... Granos y granos

INDICE

CUENTO ELECTRÓNICO

GUÍA TÉCNICA Y DIDÁCTICA

I-	El modelo de sistema de aprendizaje	Pag. 2
II-	El diseño del sistema	Pag. 38
III-	La implementación del sistema	Pag. 66
IV-	Requisitos e instalación	Pag. 83

INDICE

CAPÍTULO PRIMERO

INTRODUCCION:

- I.- Presentación de los materiales Pag. 3
- II.- Planteamiento inicial del proyecto Pag. 5
- III.- Valoración de los objetivos Pag. 8
- IV.- Concrección de tareas Pag. 9
- V.- Justificación del presupuesto Pag. 11

CAPÍTULO SEGUNDO

LA VDEOTECA DE RELATOS EN LENGUA DE SIGNOS:

- I.- ¿Por qué contar cuentos en Lengua de Signos Pag. 13
- II.- Objetivos de la videoteca de cuentos Pag. 17
- III.- Selección de los cuentos Pag. 22
- IV.- Selección del narrador Pag. 27
- V.- Metodología Pag. 29

CAPÍTULO TERCERO

DESARROLLO DEL LIBRO ELECTRÓNICO:

- I.- Justificación Pag. 69
- II.- Objetivos Pag. 70
- III.- Desarrollo Pag. 71

CAPÍTULO CUARTO

EVALUACIÓN Y CONCLUSIONES

- I.- Evaluación de la videoteca de relatos en L.S Pag. 76
- II.- Evaluación del cuento electrónico Pag. 82
- III.- Conclusiones Pag. 144

CAPÍTULO QUINTO

DIFUSIÓN DEL MATERIAL

- I.- Ponencias a Congresos Pag. 146
- II.- Otras Difusiones Pag. 147

BIBLIOGRAFÍA

Pag. 149

ANEXOS

- I.- Guía de la videoteca
- II.- Guía del Cuento electrónico
- III.- Ponencias

INDICE

Anexo 1.

7. Elementos gramaticales.

Imagen 7: "La Lluvia".

Página..... 18

2. El diseño del sistema.

Página..... 58

Funcionalidades del libro.